

英语专业学生词汇语体意识研究*

陈光伟

(广西师范学院 外国语学院,广西 南宁 530001)

[摘要] 辨识和选择语体是英语词汇值得教学的一项技能。通过词汇语体测试及半结构访谈,了解英语专业学生词汇语体运用的情况。结果表明,导致学生词汇语体失误有三个因素:缺乏语体意识,语体教学不足,课程设计和教材编写有缺陷。英语教师应该重视培养学生词汇语体意识,灌输得体运用语言的重要性,为学生创造接触各种语体的输入和输出机会,提高其社会语言能力。

[关键词] 词汇;语体意识;英语专业学生

[中图分类号] H319 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1002-5227(2018)02-0143-05

一、引言

英语在中国语境里始终是一门外语,不管我们说的写的多么流利,我们说的写的终究是“中介语”。一个最明显的特征就是,中国英语学习者经常不分场合自始至终使用一种语体,或者在同一个场合混用各种不同语体,分不清正式体与随便体、口语体与书面体的差别。讲英语时,使用大量书面语,俨然给人“说书”的感觉;写作或翻译时,却频繁使用口头语,好像是与网友聊天一样,轻佻有余,庄重不足。其根本原因是他们缺乏社会语言能力,不知道不同语体的社会交际功能和意义,导致目标语言交际不得体。成功的言语交际取决于很多因素,其中辨识和选择恰当词汇语体是一个关键。然而,长期以来的英语词汇教学只注意词汇学习的数量,只将重点放在意义、拼写和发音上,忽视了词汇的语体色彩教学,结果就是语体教学缺失,学生语体意识薄弱,语体错误频出,影响了交际的质量。

语体转换是自然语言交际中的常规。对于本

族语者来说,这似乎是本能的、不费力气的事情。然而,并非所有的外语学习者都能够自动地获得在特定情景进行成功交际所需的语体知识。尽管他们掌握的词汇量很大,语法知识丰富,但未必能够在语体上适应各种语境。“在外语学习中,辨识和选择语体比母语要困难得多。”^[1]在过去几百年,无论在中国还是其他国家,语体研究主要集中在语言语体学、文学语体学、功能语体学、认知语体学和教育语体学,针对英语词汇语体学的研究寥寥无几,关于词汇语体意识的培养就更少了。本文通过小规模词汇语体测试以及半结构的访谈,企图了解大学生英语词汇语体意识的现状,旨在找到提高英语词汇语体意识的有效途径。

二、理论背景

(一)语体

语体,又称语体风格,是一个普遍语言现象。世界上的每个人、每个物都具有一个风格,都是一种风格。人之为人,物之为物,人人不同,物物有别,全在于其风格各异。关于语体风格,从古希腊

[收稿日期] 2018-01-15

***[基金项目]** 2016年国家社会科学基金后期资助项目(16FSH006)

[作者简介] 陈光伟(1965—),男,广西平南人,广西师范学院外国语学院教授,研究方向:外国语言学及应用语言学。

[引用格式] 陈光伟.英语专业学生词汇语体意识研究[J].广西师范学院学报(哲学社会科学版),2018,39(2):143-147.

的亚里士多德到现代的韩礼德,研究者众,观点奇多,定义不一。如亚里士多德说“风格就是形式”; Buffon 认为“风格就是人”;而 Mukarovsky 觉得“风格就是偏离”,等等。从语言学角度看,语体就是写作或说话的方式,是指语言在运用的历史长河中,在音位、词汇、句法和修辞等方面积累而成的特征总和。Geoffrey N. and Michael H. Short 认为,“语体最一般的解释就是特定的人在特定的语境里为了特定的目的而使用语言的方式”^[2]。大千世界,社会万象,人们在使用语言时往往都要因时因地因人因物而异,因此,语言会发生变化、变异,久而久之,这些变化、变异便构成了语体风格。语体风格与运用语言的方式、词语结构的选择、语境以及话题的正式性、交际的媒体有关。可以说,语体因语境而生,随语境而存在,每个语境都会触发不同的语体。

(二) 词汇语体

有些词语虽意义相同,但适用的场合不同,所起的作用不同,表现出明显的语体差异,被称为词的语体色彩。语体色彩指词义中所反映的词的语体倾向、特征、烙印,反映某个语域里词汇使用上的特点。语体色彩决定于语境的正式程度。正式语境要求使用正式的语体,非正式语境要求非正式的语体。词汇语体就是指英语词汇在长期使用过程中获得的与语境正式程度相适应的风格特征。语言总是在社会情景中使用,而社会情景有正式、非正式之分。因此,在社会情景中使用的词汇可以从语体上根据正式程度进行分类。有些词语只能在正式场合使用,另一些词语却只能出现在非正式场合,就这样使它们获得了某种特殊的语体色彩。Martin Joos 在其 *The Five Clocks* 一书中指出,英语词汇具有五种正式程度:僵化体、正式体、商议体、随便体和亲密体。因为僵化体和正式体可以出现在相同的语域里,而随便体和亲密体也可以运用于相同语域,所以我们可以把英语词汇大致分为三种语体:正式体、中性体和非正式体。Galperin 则把英语词汇语体分为三种:第一种为无标记的中性语体词汇,它们构成了占绝大多数的英语共核词汇,可以在所有的语域里使用。第二种是有标记的书面语体词汇,包括普通书面语、专业术语、诗体词语、古体词汇、不规范的词汇等,这类词往往只能出现在比较庄重、缜密的书面文献中。第三种则是带有标记的口头语体词汇,包括普通的口头词和俚语、行话、方言词汇、俗词俚语。

我们可以根据语境的正式程度把英语词汇的语体分为正式体、中性体和非正式体三种,也可以根据交际媒介分为口头语体和书面语体两种。这种词汇语体色彩在英语同义词中表现特别明显。众所周知,由于来源复杂,英语同义词异常丰富,但基本上可以根据语体风格来进行区别。英语本族语词即那些安格鲁萨克逊古英语词汇是英语词汇的基础和核心,使用最多、最普遍,因此是中性词,具有具体、简短、平易、直接等特点,运用起来非常生动,如 ask, dead, rise。希腊语源的词汇特点是精确、学究气息浓、抽象、威严,如 interrogate, defunct, ascend。而法语语源的词汇通常出现在法院和统治阶层,被认为比较正式,如 question, deceased, mount。因此,人们通常根据正式程度和媒体划分英语同义词的语体色彩,即正式体、中性体、非正式体、口头用词和书面用词。如“cop”“lab”是典型非正式的口语用词,而“interrogate”“deceased”则具有正式的书面语色彩。书面语体的词汇经常用于作品和正式发言,如政治演讲、官方文件、科学论文、文学作品、诗歌、法律合同中,通常都是一些长词、大词、庄严庄重的词语。口头语体的词汇用于普通人的日常谈话或会话,本质上属于非正式^[3],往往是那些短词、小词和简明生动、易写易读易认易懂的“家常词”。

(三) 语体意识

语言得体性与语体有关。“英语本族语者自然而然习得了大量关于语言得体性的本能知识,知道语境是否正式,使用的词语是否合适,所以能够根据语境情景调整语体。”^[4]比如是在家还是在办公室,与朋友还是与陌生人,写情书还是写论文,等等。本族语者具有较强的语体意识。所谓语体意识,就是一种关于语体得体性的本能知识,在语言交际中注意语言恰当性的意识^[5]。语体意识在一定程度上是交际能力的一部分,确保语用者能够识别社会活动和语言的正式程度,经常地转换语体,根据语境情景选择适应的语言特征。正如 Ike 所说,语体如衣服^[6]。我们在不同的社交场合要穿不同风格的衣服,在参与语言交际活动时也需要根据不同的社会身份角色使用相应的语体。在运动会上西装革履,做学术报告时穿运动服,都有违礼仪规范。用词上也是如此,如果忽视语言运用的社会文化因素,不注意词汇的语体或词语的使用域,那么就有可能犯语体错误。

(四) 语体错误

凡是有外语学习者的地方,就会有错误。外语学习者会犯各种语言错误,其中语体错误最容易被忽视。语体错误就是那些语法语义上正确但偏离了可接受的标准,因而显得不恰当的语言表达。如在非正式场合用了正式的词语,或者在正式场合用了非正式的词语,其结果都是犯了语体错误。如在写作正式语篇时使用口头语体词汇,就有可能犯语体错误。比如,日常谈话一般用“kids”或者“child”,而“minor”一词虽然具有与“child”一样的意义,但因语体不同,只用于非常正式的语篇或场合。忽略英语词语的语体色彩,或者在同一个语境里混用不同语体的词语,就会使人感到很不协调,不可避免地导致语体错误,影响表情达意的效果。

三、研究方法

(一) 研究问题

本研究采用英语同义词语体知识测试和半结构访谈的方法,企图回答以下问题:(1)英语专业学生词汇语体意识的整体情况如何?(2)硕士研究生的词汇语体意识是否比本科生强?(3)影响词汇语体使用的因素有哪些?(4)提高词汇语体意识的教学策略是什么?

(二) 研究对象

包括22名英语专业的本科生和24名英语语言文学专业的硕士研究生。之所以选择两个不同层次的组,目的是比较本科生和研究生掌握的词汇语体知识的差别。另外,分别找了2名本科生和硕士研究生进行访谈,以便了解语体教学的具体情况。

(三) 研究工具

笔者设计了一个小型的测试题,目的是测量学习者的词汇语体意识。由10个不完整的句子构成,每个句子都有一个空格,要求被试根据句子的语境信息,从句后所给的两个同义词中选择语体相适的一个填到空格里。在10对同义词中,有5对要根据正式体和非正式体区别,另5对要根据口头语体和书面语体来区分。如果被试选对了,得1分。如果学生得分超过8分,可认为他们具有较强的词汇语体意识;如果得分低于4分,表明语体意识较弱。为了保证测试的信度和效度,

我们挑选的10对同义词通过美国加州的英语词汇语料库网站检测,控制在4000常用词的范围内。测试题经过美国本族语者试测,结果表明,全部10道题的信度和效度均符合要求。

为了弄清楚词汇语体教学的情况,我们还组织了半结构的访谈,包括5个开放性问题,涉及课内外词汇语体教学。(1)是否学过语体学?(2)学习新单词时是否注意学习词的语体?(3)综合英语课程教师如何教词汇?(4)教师是否在课堂上解释同义词的语体差别?(5)应该如何学习语体知识?

四、结果与讨论

(一) 英语专业学生词汇语体意识的总体情况

表1显示被试的平均值只有6.22,说明他们的词汇语体意识一般。但是,个体差异很大,因为最低分只有3分,最高分10分,相差7分。表2也揭示相同的结果,82.6%的被试得分在5—7分之间,只有8.7%的人得分在3—4分和8—10分之间。

表1 描述统计

	N	Range	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
sum	46	7	3	10	6.22	1.332
Valid N	46					

表2 分数的百分比

scores	3—4	5—7	8—10
numbers	4	38	4
percentages	8.7%	82.6%	8.7%

(二) 本科生与硕士生的比较

研究生比本科生英语学习时间相对较长,但他们是否比本科生掌握更多的词汇语体知识?从表3可以看出,本科生的平均值为5.68,而研究生的平均值是6.71分,相差1.03分。表4表明,显著性概率Sig.是0.606(>0.05),而双尾检验显著性概率Sig.为0.008,低于0.05,所以,我们认为这两组被试的平均值之间的差异具有统计学的显著差异,就是说研究生更加能够意识到英语同义词的语体上的细微差别。

表3 分组统计

	undergraduates and postgraduates	N	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean
sum	undergraduates	22	5.68	1.086	0.232
	postgraduates	24	6.71	1.367	0.279

表4 独立样本 t 检验

		Levene's Test for Equality of Variances		t-test for Equality of Means						
		F	Sig.	t	df	Sig. (2-tailed)	Mean Difference	Std. Error Difference	95% Confidence Interval of the Difference	
									Lower	Upper
sum	方差齐性	0.271	0.606	-2.803	44	0.008	-1.027	0.366	-1.765	-0.288
	方差非齐性			-2.831	43.16	0.007	-1.027	0.363	-1.758	-0.295

(三) 访谈结果

关于是否学过语体学和是否注意新单词的语体问题,2名本科生回答说从来没有学过语体学,不知道词汇语体。而2名研究生说他们学过语体学,但只是作为普通语言学的一章,没有全面学习;使用同义词时,有时会注意它们在语体上的不同。关于同义词语体的教学,本科生的回答是“综合英语课程教师只叫我们记住词汇的意义、发音、拼写和词性,没有提到语体”,而研究生说“我在学习单词时,有时注意新词的语体,但在实际写作或说话时会忘记它们的语体”。至于如何学习语体知识的问题,被试的回答各种各样,诸如“开设专门课程,多进行说和写的练习,多查字典,多问老师,教师应该在课上介绍语体知识,还可以通过多阅读来丰富语体知识”。

(四) 讨论

从上述结果分析中可以看出,英语专业学生仍然不善于使用英语词汇的语体,他们不重视语体的学习,关于同义词及其语体的知识相当贫乏。结合访谈结果分析,我们认为有三个主要因素导致学生不能正确掌握和运用英语的词汇语体:缺乏语体意识,课堂上语体教学不足,课程设置和教材编写存在缺陷。

首先,学习者语体意识薄弱,不知道语言各层面的语体存在,不习惯区别口语体和书面语体的语言特征,也不能够区分正式语体和非正式语体的同义词,不知道何时何地使用何种语体。英语专业学生向来重视词汇的学习,但没有学习词汇的语体,这在一定程度影响了他们恰当运用词汇的能力。

其次,教师和学生都不够重视语体学的教学,特别是词汇语体学。在课堂上,词汇构成英语教学的重要组成部分,但由于课时有限,教师在课堂上主要解释词义和用法,对语体鲜有提及,导致学生运用语体时表现糟糕。另一方面,学生自身对词汇语体意识薄弱,从来没有考虑外语交际的得体问题。虽然很努力地学习词汇、记忆词汇,以为得词汇者得天下,却忽视了英语词汇语体的学习。这种不完整的词汇学习无疑对词汇语体运用产生直接影响。

第三,语体教学课程设置和教材都不令人满意。英语专业的教学计划虽然开设语体学,但一般都作为选修课在3年级或4年级开出,且主要是讲文体学,成为一门装饰性课程,因为绝大多数学生还没有机会选修这门课时就已经修够学分了。此外,很多语体教学课程使用的教材大多是为了满足教学要求而经过改编的教材英语,标准、正式,没有多少变体,是一种非真实的英语,缺少语体信息。而教材通常是学生接触英语的唯一渠道,这就难怪他们说的写的都是文绉绉的英语。因为不知道选用语体变体,学生们成了典型的“单语体使用者”,交际时不懂转换语体。对多样化语体输入的有限接触导致他们滥用正式语体,对非正式语体变体的使用过于不足。

五、结束语

(一) 主要发现

英语专业学生词汇语体意识薄弱,语体知识贫乏,语体运用能力不足,主要表现在没有意识到同义词的语体差别,分不清正式语体和非正式语体、

口语体和书面语体的语言特征。通过比较,结果发现研究生比本科生的表现稍好些,英语能力强的学生其语体意识水平也较高。说明英语词汇语体的学习或习得是一个逐渐发生的漫长过程,同义词的细微差别及其交际功能和社会含义都需要花时间去理解。教师应该创造机会让学生接触到语体多样化的语言输入,以便他们能意识到不同语体的不同用法,课堂上必须进行刻意的语体教学。

(二)教学启示

语体定义语言,不管何时何地,只要语言被人使用,语体就会出现。选择特定的语体具有特殊的社会意义,因为语体能够很好地传递情感和人际含义,比如礼貌、粗俗、幽默等。本族语者能够得体使用语体在于其自然习得的语体库。但语体习得涉及非常复杂的过程,有语言因素的影响,也有非语言因素的影响,即使本族语者有时也未必能够完全掌握。所以,希望外语学习者像本族语者一样掌握同样的语体库是不现实的,外语学习者更要较多接触和掌握基本的语体变体。辨识和选择语体是英语专业教学的一项任务,要培养和提高学生的词汇语体意识,只有当他们足够重视时,才会采取措施改进英语词汇语体的学习。为此,可以采取以下教学策略:

一是必须在教学中向学生灌输得体运用语言的重要性,想方设法提高学生的社会语言能力。在言语交际中,语体得体比语法正确更重要。专业教师要系统介绍语体知识,详细解释语篇的语言和语体特征,提升学生词汇语体意识,扩大英语语体库。词汇教学除了传统的侧重点外,还应该关注语体教学,注意词汇语体,尤其是同义词的语体差别,让学生在各种语篇语境中注意观察不同语体的词汇,如口语体和书面语体、正式语体和非正式语体,提高词汇语体的敏感性。

二是为学生提供接触各种语体的输入和输出机会。一方面鼓励学生充分利用各种资源,比如字典、语料库、课外阅读材料等,在广泛的听读活动中培养语体语感,增强语体意识。另一方面,加强写作和翻译练习,有效增强词汇语体意识^[7]。因为无论是写作还是翻译,都要求根据具体语境选词择句,注意语域的风格,选择恰当的语体。不同体裁的文章需要使用不同风格的词句,如议论文、说明文、散文等用词造句往往比较正式严谨,而电子邮件、个人信函、日记、便条等可使用比较不正式的词语。同样,翻译不同文体的文章也有助于提高词汇语体意识,在翻译时必须注意主语源语和目标语在语体上的一致问题,达到以雅译雅、以俗译俗的效果。

[参考文献]

- [1] HALLIDAY M A K, MCLINTOSH A, STRE-VENS. Linguistic Science and Language Teaching [M]. London: Longman, 1964: 88.
- [2] LEECH N G, SHORT H M. Style in Fiction: a Linguistic Introduction to English Fictional Prose [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001: 64.
- [3] 文秋芳. 英语专业学生口语词汇变化的趋势与特点 [J]. 外语教学与研究(外国语文双月版), 2006(5): 189-195.
- [4] QIAN Y. Stylistics: a Coursebook for Chinese EFL Students [M]. Shanghai: Foreign Language Teaching and Research Press, 2006: 23.
- [5] 王佐良, 丁往道. 英语文体学引论 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1987: 137.
- [6] CRYSTAL D, DERECK. Investigating English Style [M]. London: Longman, 1974: 251.
- [7] 杨绪明. 词族关联式汉语词汇教学新模式探究 [J]. 广西师范学院学报(哲学社会科学版), 2018, 39(1): 119-124.

A Study of English Majors' Awareness of Lexical Style

CHEN Guangwei

(Library of Guangxi Teachers Education University, Guangxi Nanning, 530001)

Abstract: The identification and choice of styles is a skill worthy of teaching and learning English vocabulary. A test on lexical styles and a semi-structured interview are designed to investigate the situation of the use of lexical styles by English majors. It is shown that the stylistic errors committed by the students may be attributed to three factors: lack of stylistic awareness, inadequate instruction, and defective textbooks or curriculum. It is suggested that English teachers should attach importance to enhancing students' lexical stylistic awareness, emphasize the significance of appropriateness in language use, create all kinds of input and output opportunities for the students to be exposed to a variety of styles, and improve their sociolinguistic competence.

Key Words: Lexicon; Stylistic awareness; English major

[责任编辑 易奇志]